

Mademoiselle chante le blues

(D.Barbelivien-B.Medhi / D.Barbelivien)

マドモアゼルはブルースを歌う

対訳：Junko Higasa(2012.4.14 Sat.)

Y'en a qui élèvent des gosses au fond des hlm
Y'en a qui roulent leurs bosses
du brésil en Ukraine
Y'en a qui font la noce du côté d'angoulême
Et y'en a même qui militant dans la rue
avec tracts et banderoles
Y'en a qui en peuvent plus
de jouer les sex symbols
Y'en a qui vendent l'amour du brésil en Ukraine

公団住宅で子育てしている女もいる
ブラジルからウクライナへと
渡り歩いて働く女もいる
アングレーム辺りで浮かれ騒ぐ女もいる
デモのビラと横断幕を持って
路上の活動家のような女もいる
もはやセックス・シンボルを装えない
女もいる
自分の車の底の方で愛を売る女もいる

Mademoiselle chante le blues
Soyez pas trop jalousies
Mademoiselle boit du rouge
Mademoiselle chante le blues

マドモアゼルはブルースを歌う
あまり嫉妬しないで
マドモアゼルは赤ワインを飲む
マドモアゼルはブルースを歌う

Y'en a huit heures par jour
qui tapent sur des machines
Y'en a qui font la cour masculine feminine
Y'en a qui lèchent les bottes
comme on lèche des vitrines
Et y'en a même qui font du cinema,
qu'on appellent marilyn
Mais marilyn dubois
s'ra jamais norma jean
Faut pas croire que l'talent
c'est tout c'qu'on s' imagine

一日 8 時間
タイプライターを打っている女もいる
男っぽく女性に言い寄る女もいる
ショーウィンドウを覗きこむように
へつらう女もいる
マリリンと人々に呼ばれて
映画同様に振る舞う女もいる
けれどマリリン・デュボワは
決してノーマ・ジーンじゃない
自分の思い込みが
そっくり才能だと思ってはいけない

Mademoiselle chante le blues
Soyez pas trop jalousies
Mademoiselle boit du rouge
Mademoiselle chante le blues
Elle a du gospel dans la voix et elle y croit

マドモアゼルはブルースを歌う
あまり嫉妬しないで
マドモアゼルは赤ワインを飲む
マドモアゼルはブルースを歌う
彼女は自分の声に福音があると信じている

Ça va?
Je vous entends pas bien ici.
Ça va?
Merci beaucoup!

元気?
ここではあなたの声がよく聞こえないわ
元気?
どうもありがとう!

Y'en a qui s'font bonne sœur,
avocet, pharmacienne
Y'en a qui ont tout dit
quand ells ont dit je t'aime
Y'en a qui sont vieilles filles
du côté d'angoulême
Y'en a même qui jouent femmes libérées
Petit joint et gardénal
qui mélangent vie en rose et image d'épinard
Qui veulent se faire du bien
sans jamais s'faire du mal

修道女、弁護士、薬剤師に
なる女もいる
「愛している」と言うたびに
全てを語りつくす女もいる
アングレーム辺りで
年老いた娘もいる
解放された妻を装う女もいる
バラ色の人生と緑の風俗画を
ごちゃ混ぜにする麻薬と催眠剤
決して苦しむことなく
効くことを願うこと